

VENECE 9 INTERNATIONAL BIENNIAL OF ARCHITECTURE AND DESIGN

第九届威尼斯國際建築設計雙年展

香港日瀚国际文化传播有限公司 编

VENECE 9
INTERNATIONAL BIENNIAL
OF ARCHITECTURE AND
DESIGN

第九届威尼斯國際建築設計雙年展

香港白鶴園國際文化傳播有限公司 編

圖書在版編目 (CIP) 數據

第九屆威尼斯國際建築與設計雙年展 / 香港日瀚國際文化有限公司 編
—武漢: 華中科技大學出版社, 2007.3
ISBN 978-7-5609-3995-7

I. 第… II. 香… III. 建築設計—作品集—世界—現代
IV. TU206

中國版本圖書館CIP數據核字 (2007) 第045852號

第九屆威尼斯國際建築設計雙年展
香港日瀚國際文化傳播有限公司 編
地址: 香港中環皇后大道中142-146號金利商業大廈7樓7A室
電話: (00852)25814966
傳真: (00852)28514966
手機: 13052454324 13621898862 13916371789

主編: 邢日瀚

責任編輯: 王彩霞

責任校對: 朱霞

責任監印: 蔡曉瑚

出版發行: 華中科技大學出版社

地址: 湖北省武漢市洪山區珞喻路1037號

郵編: 430074

電話: 027-87557436 (銷售) 87544529 63782221 (郵購)

版式/封面設計: 上海日瀚文化傳播有限公司

印刷: 凱基印刷 (上海) 有限公司

定價: 380.00元

開本: 185 mm × 250 mm

印張: 40.5

字數: 270千字

版次: 2007年5月第1版

印次: 2007年5月第1次印刷

書號: ISBN 978-7-5609-3995-7/TU · 133

Venice 9 International Biennial of Architecture and Design

EDITOR/H.K. RIHAN INT'L CULTURE SPREAD LIMITED

Address/Flat/Rm 7a, 7/F., Kimley Commercial Building,

142-146 Queen Road Central, H.K.

TEL/(00852)25814966

FAX/(00852)28514966

Mobile/13052454324 13621898862 13916371789

Chief-editor/Rihan Xing

Executive Editor/Caixia Wang

Executive Proofreader/Xia Zhu

Executive Manufacture/Xiaohu Cai

Publisher/Huazhong University of Science and Technology Press

Address/No.1037 Luoyu Road,Hongshan District,Wuhan,Hubei,P.R.China

Postal Code/430074

Telephone/027-87557436 (publish) 87544529 63782221 (order)

Design for Format and Cover/Shanghai Rihan Culture Propaganda Co.,Ltd

Press/Kaiji Printing Co.,Ltd.,Shanghai

Price/RMB380.00

Size of Book/185 mm × 250 mm

Total Pages of Printing/40.5

Words/270 thousand

Order of Edition/The First Edition,May,2007

Order of Press/The First Edition of Press,May,2007

International Serial Number/ISBN 978-7-5609-3995-7/TU · 133

CONTENTS

目錄

VECTORS / 矢量

FOCUS / 焦點

TRAJECTORIES / 軌迹

VECTORS

矢量

COUNTRIES / 國家館

METAMORPHOSES OF CITIES ON WATER / 水上之城的蛻變

**NEWS FROM THE INTERIOR ITALY 2004:
APULVISCULAR VITALITY / 關於2004年意大利
室內新聞：APULVISCULAR 生命力**

METAREVENTS / 內部蛻變活動新聞

COUNTRIES

國家館

ARGENTINA 阿根廷

召集人：Facultad de Arquitectura Diseño y Urbanística

策展人：Berardo Dujovne, Reynaldo Leiro

展覽人：Mario Roberto Alvarez y Asociados等。

阿根廷對第九屆國際建築展的貢獻是使我們國家在世界建築總覽地圖中有了一席之地，這對與阿根廷文化的對話和投射至關重要。我們包括了兩個設計分類：自主作品和組成部分新城區的作品，如港口城市聖達菲和西方綠色走廊新港等。

對於每個例子，我們都評價了文化規範和工藝革新的創新品質，同時，也指出我們的選擇只體現了我國豐富多彩的建築現實的一部分。

通過選取最新完成的作品和即將出爐的設計，我們展示了一種建築構思的方法，將建築想象為一種文化現象，城市和人民正是其中的演員。我們也傳達建築給環境帶來的轉變或蛻變，它體現為建築的形態和風采與阿根廷正在經歷的經濟、社會和文化變化相適應，並且與鑄造一個個性化的建築文化體的當代諸因素相符合。

—— Dujovne—Leiro—Atelman

1. 希爾頓大酒店

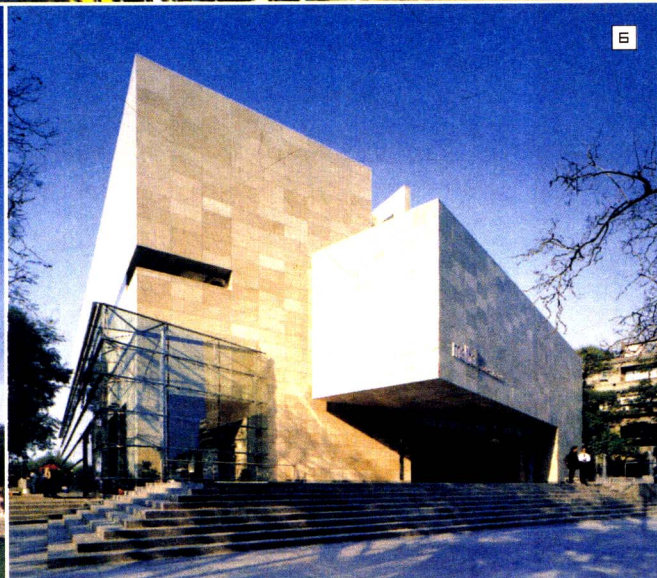
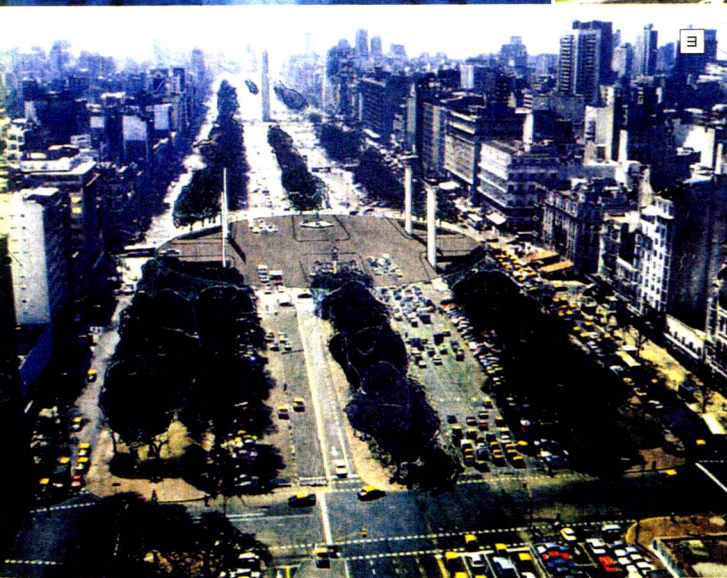
2~3. 城市規劃提案

4. 艾蒂諾酒店艾爾·波口(El Porteño Hotel-Port)回收點

5. 燈塔大廈，布宜諾斯艾利斯新港，2001年

6. 布宜諾斯艾利斯拉美現代美術館

7. 城市規劃提案



AUSTRIA 奥地利

召集人: Marta Schreieck

召集人助手: Gangart等

展览人: Alles Wird Gut等

网站: www.mpreis.at

“逆流而行”體現了正致力于新建築理念的勢力，致力于在衆多不同實踐中尋求可能性。從直徑上對置的兩個起點出發，不僅僅是地理意義上的獨立開拓思維和行爲方式，這些正在改變着建築的創造性和我們的建築觀。它們顯而易見的成果反過來又改變了背景，并且推動了多姿多彩的行爲方式。

這次展覽呈現了同一代的4組建築師的設計，他們擴展了建築理念的界限，使其具有多功能。他們在小組和網絡內，熱衷于利用今天的通訊手段互動。

這4個小組已經在維也納博物館展區內以“延伸界限”爲主題進行了嘗試，他們獨具匠心的創作給當地帶來了軒然大波，巴洛克式城堡正在經受衝擊。人們所發現的任何多孔的地方將用來引導知識流入通訊網絡中。這些建築師們天馬行空的想象力創造了多孔的構造，從羅馬詩人奧維德到科幻小說，因此充分利用了蛻變涵義。

一位顧客與他的家族公司Mölk和他的雜貨連鎖店MPREIS，正在激活建築潛力來創造文化和社會的增加值。建築上明確無誤的MPREIS雜貨超市包括了種類繁多的文化活動，除了滿足消費者正常的願望外，還提供了衆多意想不到的活動。通過位于蒂羅爾地圖上的定位點可以看到，這些漂亮的超市在不同的地點通過多樣性展現不同的個性，超越了老一套直綫狀的方案。這些超市傳遞了社會的活力，不僅爲必要的而且爲可能的行爲提供了空間。它們創造了一種作用于傳統意識上的建築，而我們却并未清楚其形式和設計。

—— Marta Schreieck

1



1. 展覽的音響休息室，維也納脫離。2002年展覽的音響休息室，看上去像是一個竊竊私語的物體當我們靠近它時，我們聽到各種聲音來自其中空；斜靠內牆，周圍外界完全消失在我們視線內，使人完全置身于會談的聲音中

2. 白南准博物館，韓國，2003年

3. 多米尼克·佩羅，羅爾夫·理查特，MPREIS Wattens，奧地利，2003年

4. 帶酒吧的工作間，2000年

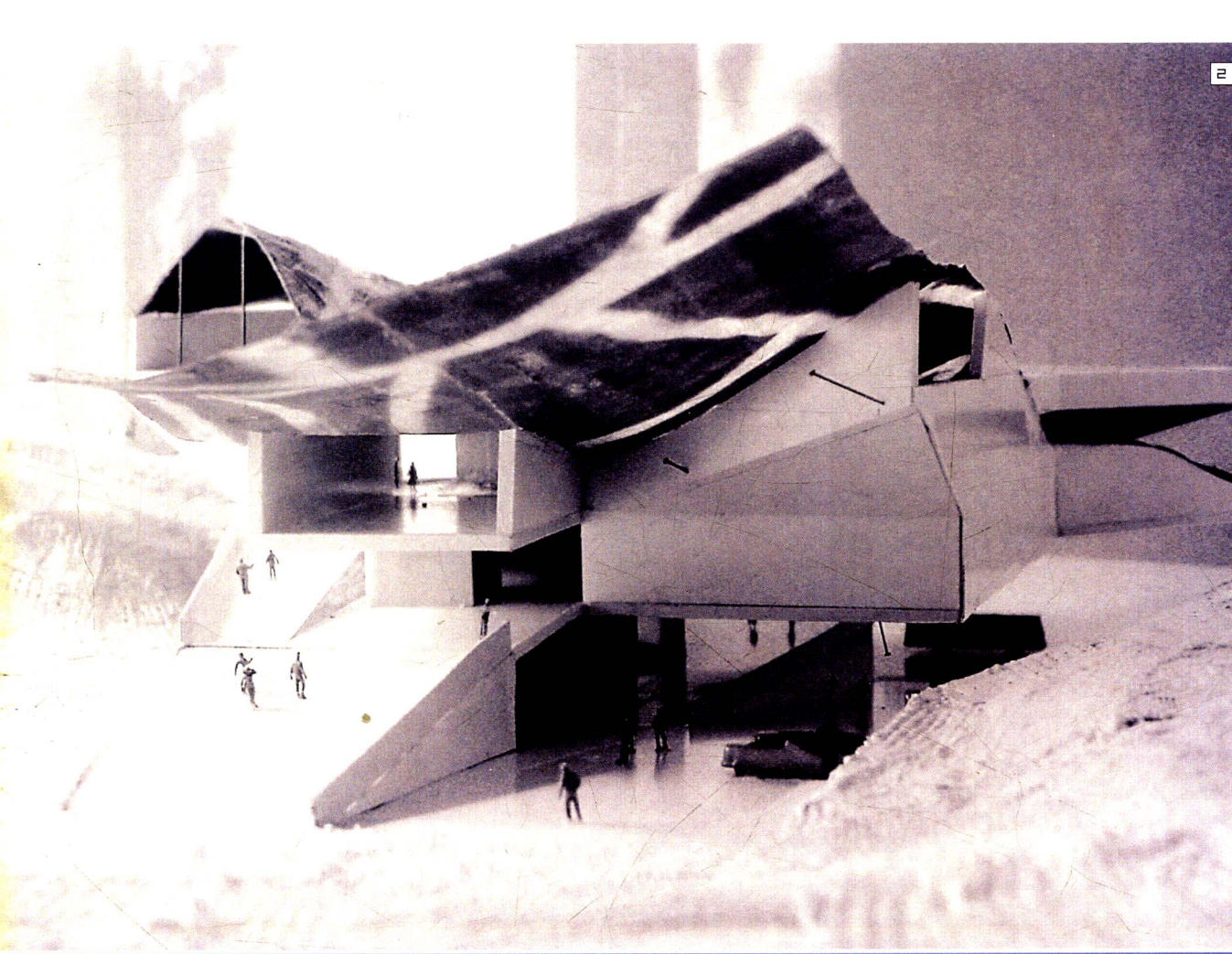
5. 普通獨立住宅，奧地利維也納，2003年

6. 帶酒吧的工作間，2000年

7. 普通獨立住宅，奧地利維也納，2003年

8. Fliess村中心，2001年

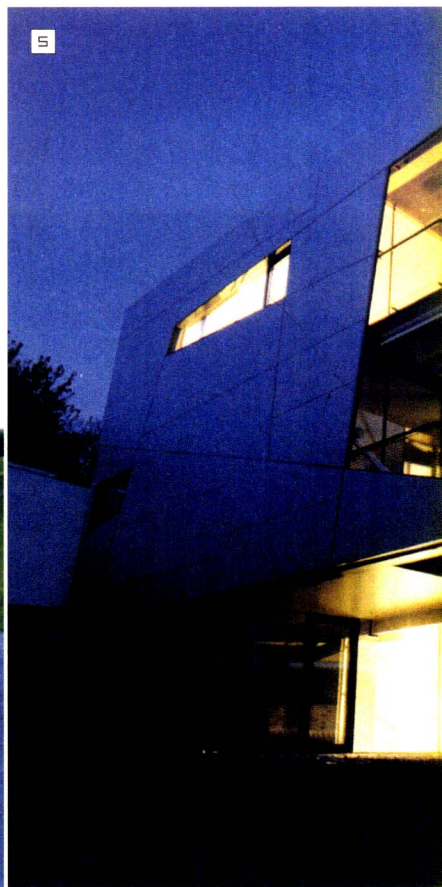
9. 布萊納若公路上的DriveIN綜合體，1999年



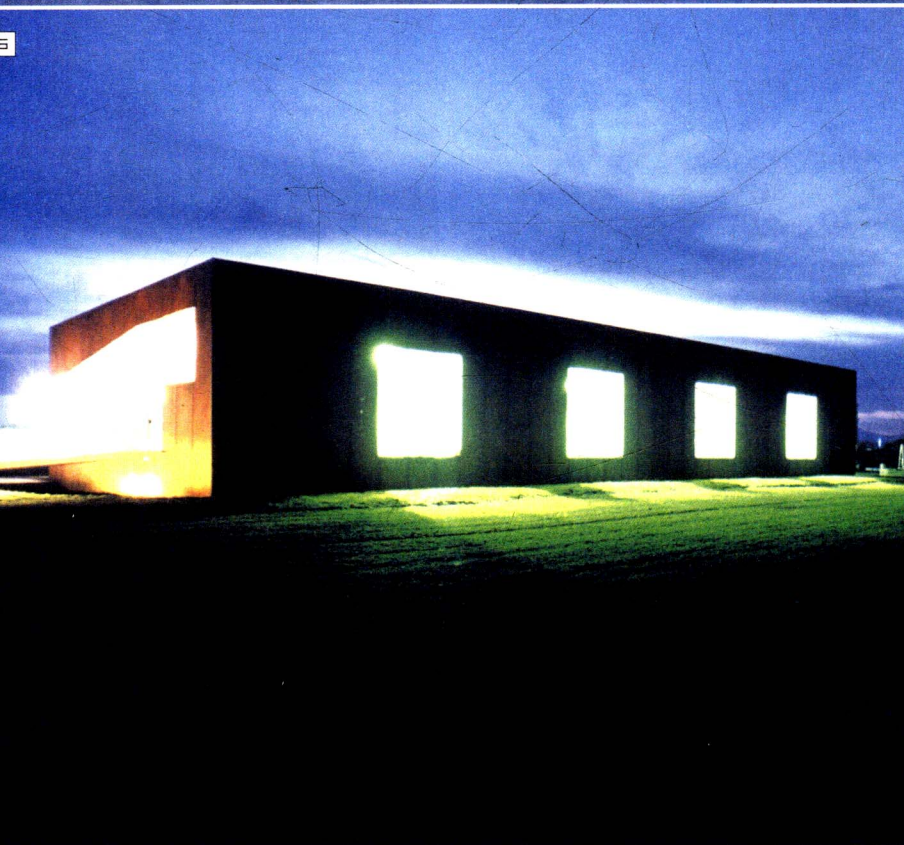
4



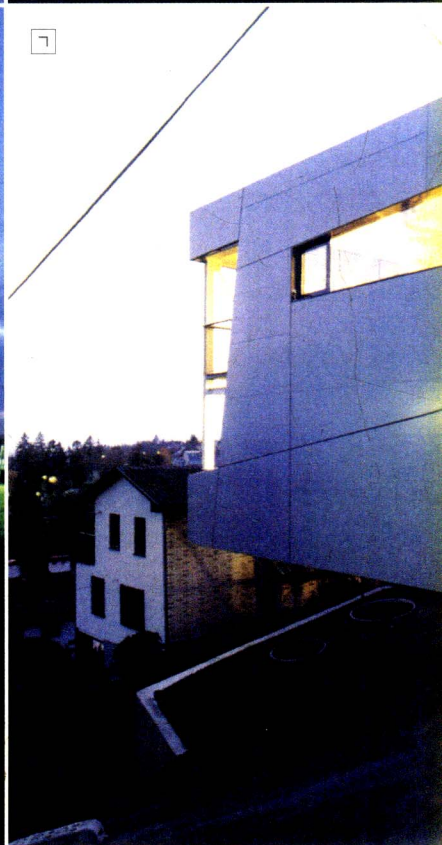
5



6



7





BELGIUM 比利時

金沙薩 假想城市

召集人: Katrien Vandermarliere

策展人: Filip De Beock & Keon Van Synghe

展覽人: Marie-Françoise Plissart

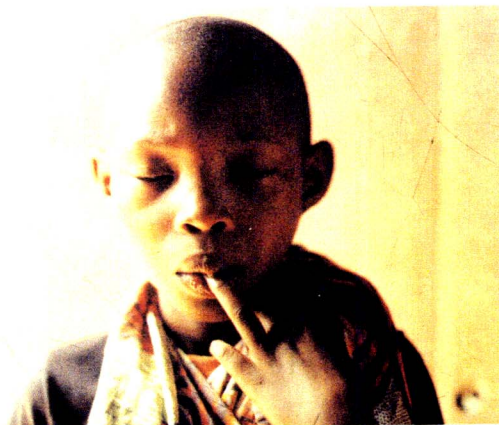
組織人: Flemish建築學院

網站: www.vai.be

展覽**假想城市**意在為人們展示非洲城市景觀多方面的特征。這座假想城市的設計受到人類學的啟發，通過一種富有刺激性的方式，展現了傳統的建築策略和類型將不再是解決世界性挑戰的最佳手段。一個城市沒有建築能存在嗎？什麼是建築？現代建築有多現代？城市規劃有多普遍？城市狀況可能是非物質的嗎？它依賴於哪些景象呢？所有這些問題都存在于金沙薩這座假想城市的中心。金沙薩在比利時建築和城市化的歷史上占據着重要地位。今天，金沙薩已經成為一個后殖民非洲城市，這裏不僅蘊涵了另類的現代性，而且鑄造了新的當地性和全球性特征。通過這次展覽，主辦者們試圖刺激正在進行的關於當代中非城市前景的討論。金沙薩是一個特殊城市實體，它能引發我們對傳統的城市範例進行質疑和反思。在西方，對怎樣規劃、建造和改造城市及其公共空間的談論和思索已經占據主導地位。人們自然地認為它是城市設計必不可少的一部分。事實上，如果一個人想要理解城市空間并設計自己的生活方式的話，他就不能低估城市建築形式和基礎條件的重要性。然而，在一個像金沙薩這樣的城市裏，基礎設施是非常特殊的，它們經常慘遭破壞、發生故障和功能不全。因此，這個展覽不僅注重金沙薩的基礎設施和城市的殖民遺產，而且展示了金沙薩存在于城市建築之外的**都市性**。建築和人體美學（在金沙薩很典型的人體美學）存在于這個城市空間的活動之中。從實際意義上來看，人體是金沙薩唯一的“建築”，它不停地被建設和美化。這個城市六百多萬人之間的社會交往制造了強烈的聚集感。金沙薩的居民代表着市場、街道、車庫、教堂……。更重要的是，這些人體成了城市活動的無形模式。他們揭示了這個城市自然地理條件之外的存在現實。

—— Marta Schreieck

1



2

